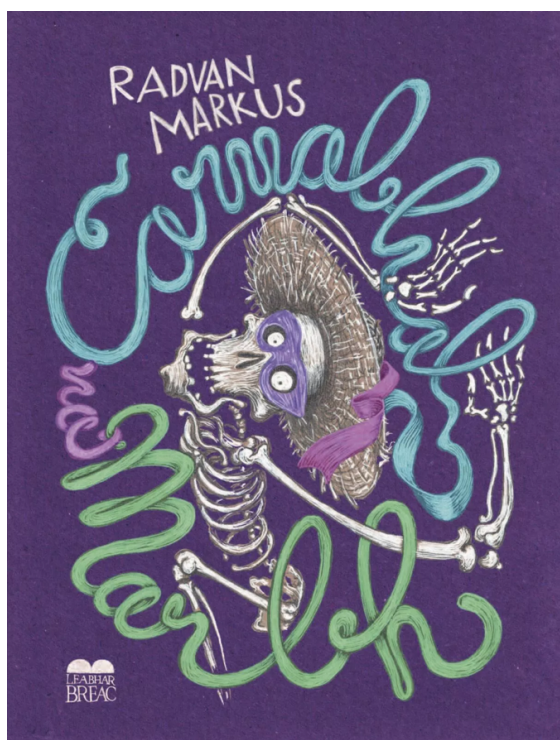


Dr. Radvan Markus vydal v irštině monografii o nejvýznamnějším díle irskojazyčného modernismu

Publikaci *Carnabhal na Marbh* napsal akademik z Kabinetu irských studií Ústavu anglofonních literatur a kultur FF UK a pojednává o románu *Hřbitovní hlína* (Cré na Cille) od Máirtína Ó Cadhaina v kontextu doby, kdy začaly překlady knihy cirkulovat i mimo Irsko. Snahou monografie je stanovit místo díla v kánonu světové literatury.

St
ud
ie
Ca
rn
ab
ha
l
na
Ma
rb
h
(L
ea
bh
ar
Br
ea
c)
,
kt



Obálka: Jan Augusta

er
ou
lz
e
do
če
št
in
y
př
el
ož
it
ja
ko
„K
ar
ne
va
l
mr
tv
ýc
h“
,
če
rp
á
z
rů
zn
ýc
h
te
or
et
ic

ký
ch
př
ís
tu
pů
.
„R
om
án
ó
Ca
dh
ai
na
je
vý
ji
me
čn
ý
sv
ým
ob
sa
he
m.
Kr
om
ě
dv
ou
zá
kl
ad
ní
ch

dě
jo
vý
ch
li
ne
k
se
sn
až
í
en
cy
kl
op
ed
ic
ky
po
st
ih
no
ut
ži
vo
t
v
au
to
ro
vě
ro
dn
ém
kr
aj
i

i
v
ce
lé
m
Ir
sk
u
–
s
př
es
ah
y
do
ši
rš
íh
o
sv
ět
a
–
v
ob
do
bí
dr
uh
é
sv
ět
ov
é
vá
lk
y,

“
po
pi
su
je
zk
ou
ma
no
u
kn
ih
u
dr
.
Ma
rk
us
.
„Z
ár
ov
eň
ob
sa
hu
je
ve
lk
é
mn
ož
st
ví
od
ka
zů

k
ir
sk
é
fo
lk
lo
rn
í
a
li
te
rá
rn
í
tr
ad
ic
i,
je
ji
ch
ž
zn
al
os
t
ne
ní
pr
o
po
ch
op
en
í
dě

je
nu
tn
á,
al
e
ot
ev
ír
á
ne
če
ka
né
di
me
nz
e.
“

Monografie mimo jiné zkoumá také formu románu: „Celý text se skládá z neuvozené přímé řeči zhruba devadesáti postav pohřbených na jednom connemarském hřbitově. Ze střídajících se promluv si čtenář jako ze střípků skládá množství příběhů, které se zdaleka všechny netýkají hlavní postavy knihy. Promluvy jsou poskládány způsobem, jenž v různých ohledech připomíná hudební struktury, ať už jde o opakování a variace známé z irské tradiční hudby, či polyfonii a orchestraci vlastní hudbě evropské,“ tvrdí dr. Markus.

Publikace se navíc zabývá spojitostmi mezi Ó Cadhainem a ostatními irskými světoznámými modernisty, jako byl například James Joyce, Flann O'Brien a Samuel Beckett. Ó Cadhainovo dílo je ale také svébytné a v mnohém se od obecné představy o modernismu liší – ať už je to dějiště na venkově či skutečnost, že je napsáno v menšinovém jazyce, tedy irštině.



Dů
le
ži
tý
m
as
pe
kt
em
kn
ih
y
je
i
tz
v.
ka
rn
ev
al
iz
ac
e:
„V
k
ni
ze
se
ne
bo
žt
íc
i
ch
ov
aj
í

ja
ko
na
ja
ké
ms
i
us
ta
vi
čn
ém
ka
rn
ev
al
u
–
ní
že
po
st
av
en
í
se
ne
bo
jí
vy
na
da
t
od
pl
ic
vý

še
po
st
av
en
ým
. V
př
ím
é
ře
či
mí
ch
aj
í
„v
zn
eš
en
é“
a
„n
íz
ké
“
ja
zy
ko
vé
pr
os
tř
ed
ky
,

dě
la
jí
si
le
gr
ac
i
ze
vš
eh
o
dů
st
oj
né
ho
. Ná
ze
v
od
ka
zu
je
k
te
rm
ín
u
ka
rn
ev
al
iz
ac
e

ru
sk
éh
o
te
or
et
ik
a
Mi
ch
ai
la
Ba
ch
ti
na
,
kt
er
ý
př
ed
st
av
uj
e
je
de
n
ze
zá
kl
ad
ní
ch
te

or
et
ic
ký
ch
ko
nc
ep
tů
mo
no
gr
af
ie
,“
vy
sv
ět
lu
je
au
to
r.

Dr. Radvan Markus knihu *Hřbitovní hlína* od Máirtína Ó Cadhaina také přeložil a za svůj překladatelský počin obdržel v roce 2018 prestižní ocenění Magnesia Litera. V roce 2021 od tohoto autora navíc přeložil knihu *Klíč*.